



М. О. Новак

К лингвотекстологии славяно-русского Апостола: показания списков XV—XVI веков

Настоящая статья представляет наблюдения над лексикой и грамматикой ряда старорусских списков Апостола. Наша цель — ввести в научный оборот еще не исследованные источники и рассмотреть с точки зрения лингвотекстологии, на фоне уже известных данных по текстологии славянского Апостола и греческого первоисточника, характерные для них тенденции лексического и синтаксического варьирования, до сих пор не привлекавшие внимания исследователей.

Ниже будет обсуждаться материал трех списков Апостола из собрания Свято-Троицкой Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304. I — № 71 XVI в., № 79 и № 80 XV в.), размещенных в электронной библиотеке сайта Лавры www.stsl.ru, и списка XVI в., хранящегося в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета под инвентарным номером 9400.

На палеографической характеристике названных рукописей мы остановимся кратко, поскольку некоторые данные, касающиеся Троицких списков, опубликованы в [Описание 1878] и выложены на сайте Лавры (см. список источников в конце статьи). Троицкий список под № 79, кроме того, фигурирует в издании Г. А. Воскресенского как представитель «четвертой редакции» под шифром Г2 [Воскресенский 1892–1908]. Палеографическое описание казанского списка Апостола опубликовано в [Новак 2009]. Все интересующие нас источники представляют собой бумажные кодексы. Троицкая и казанская рукописи XVI в. (далее Тр71 и Каз) представляют служебный тип Апостола, где чтения расположены по посланиям и снабжены лекционных маргиналиями; Троицкие списки XV в. (далее Тр79 и Тр80) являются пол-

Исследование проведено в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

ными апракосами. Тр71 писан в лист уставом, остальные рукописи — в четверть листа полууставом. Фолиация везде поздняя, арабскими цифрами, в Каз непоследовательная. Из всех списков лишь Тр79 содержит дату написания и имя писца. Как явствует из записей на л. 250 об. и л. 310, рукопись была создана в 1464–1468 гг. неким Варлаамом, причем последний оставил весьма существенное свидетельство: **...сьн опракъсь. съ тетра нываго извода. прѣведоухомъ** (л. 310). «Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры» предлагает косвенное указание на возможную датировку Тр71, отмечая сходство почерка данной рукописи с почерком Синодального Евангелия 1537 г. [Описание 1878; Описание 1855: 274–275].

Рассмотрение орфографии исследуемых рукописей не входит в наши задачи; важно отметить, однако, что графико-орфографические системы всех четырех списков в разной степени несут на себе отпечаток «второго южнославянского влияния». Это обстоятельство ставит вопрос о степени соответствия орфографического уровня лексическому и грамматическому. Иными словами, можно ли назвать наши источники типичными представителями афонской редакции, того самого «нового извода», который, вероятно, и имел в виду писец Варлаам? Ответу на этот вопрос посвящено дальнейшее изложение, однако прежде следует сделать ряд предварительных замечаний, касающиеся истории рассматриваемого памятника.

Плодотворные исследования текстологии и лексики Апостола, особенно предпринятые болгарскими учеными (см. [Пенев 1989; Христова-Шомова 2004], также см. [Алексеев 1999]), показали, что существовало несколько редакций текста. Основными можно считать древнейшую, восходящую к переводческой деятельности Кирилла и Мефодия, преславскую и афонскую редакции (подробнее см. в [Христова-Шомова 2004]). Однако среди списков Апостола XII–XIV вв. невозможно выделить «чисто» кирилло-мефодиевские или преславские. Как подчеркивает в своем содержательном исследовании И. Христова-Шомова, «няма препис, в който да няма преславски варианти на някои места. Освен това някои от преславизмите се срещат във всички преписи от архаичната група...» [Христова-Шомова 2004: 734]¹. По этой причине мы считаем возможным, вслед за болгарской исследовательницей, противопоставлять «архаичную группу» списков Апостола, которая объединяет древнейшие переводческие решения с преславскими, афонской редакции. «Афонское» противостоит «архаичному», или «раннему», во-первых, по своему стремлению сде-

¹ «Нет списка, в котором не было бы преславских вариантов на том или ином месте. Кроме того, некоторые преславизмы встречаются во всех списках архаичной группы...» (перевод наш. — М. Н.).

лать текст Апостола более единообразным, стандартным и свободным от слишком большого числа лексических вариантов, а также неточностей, обременивших текст в течение нескольких столетий. Кроме того, афонскую редакцию отличает стремление «...максимально приблизиться к структуре греческого текста на уровне словообразования и синтаксиса словосочетания» [Алексеев 1999: 188], — тогда как доафонская традиция перевода предполагает свободное, интерпретирующее отношение к переводимому тексту (об этом подробнее см. в [Верещагин 1982] и других работах того же автора). Более детальную характеристику особенностей афонской редакции читатель найдет в известных работах [Алексеев 1999; Камчатнов 2005; Пичхадзе 1991; Чешко 1982], а также в недавно вышедшей монографии [Чевела 2010].

В ходе выяснения степени приуроченности наших источников к той или иной редакции апостольского текста мы будем использовать, помимо материалов уже упомянутого исследования И. Христовой-Шомовой, публикации некоторых списков — [Apostolus 1853] и [Actus 1896]. Греческий текст Апостола приводится по [NT] и интерпретируется по данным «Древнегреческо-русского словаря» И. Х. Дворецкого в электронной версии [Alpha].

Методом зондирования нами было выбрано для сопоставления по рукописям 250 чтений в Деяниях и Посланиях апостолов. Из них лишь 109 (43,6%) представляют один и тот же вариант по всем четырем спискам, принадлежащий, согласно [Христова-Шомова 2004], афонской редакции. В остальных случаях приходится наблюдать более сложную картину, о чем речь пойдет ниже.

Все наши списки наследуют, к примеру, следующие типичные афонские чтения (в скобках приводим варианты ранней редакции по данным [Христова-Шомова 2004], [Apostolus 1853] и [Actus 1896]): *посланїа* (Деян. 9:2, *воукви/книгъ*), *прилѣплати сѧ* (Деян. 9:26, *примѣшати сѧ / примѣсити сѧ*), *низложивъ* (Деян. 13:19, *разоръ/разори*), *множество* (Деян. 15:12, *народъ*), *намѣстнии* (Деян. 21:12, *домаживъци/домаживъщен*), *тѣлеснага* (1Кор. 9:11, *плѣтъская*), *скверныи плоти и дѣха* (2Кор. 7:1, *скверныи плѣтъскыи и дѣховыи*), *чаанїе* (Евр. 10:27, *жѣданиѣ*) и т. д. В лексико-семантическом отношении афонские варианты, как правило, характеризуются строгой ориентацией на значение, структуру и внутреннюю форму греческого слова (данная черта афонских переводов общеизвестна). В ряде случаев упомянутую строгость вполне можно отождествить с отсутствием переводческой гибкости, поскольку выбор афонской редакции не всегда учитывает роль контекста и возможность наличия омонимов в греческом. Например, в чтении Деян. 20:9, повествующем о падении задремавшего на окне юноши, предлагается версия *съномъ съносимъ глаубокомъ* (в Каз (л. 62), не-

смотря на дефект **сномъ си(м) сно(м)**², легко опознается та же синтагма) против ранних вариантов **въздрѣма сѧ / въздрѣмавъ сѧ сънѣмъ тажкѣмъ**. Как отмечает И. Христова-Шомова, морфемная структура и залоговая характеристика причастия **съносимъ** точно отвечает греческому *καταφέρόμενος* [Христова-Шомова 2004: 423]³. С этим трудно не согласиться, однако очевидно, что скрупулезное следование структуре и грамматическим параметрам греческого слова приводит к затемнению смысла целого контекста. Не учтено в данном случае также то, что греческий глагол *καταφέρω* действительно имеет основное значение ‘сносить (вниз)’, но в медио-пассиве может означать ‘хотеть спать’.

На уровне синтаксиса имеют место как замены, копирующие структуру греческого словосочетания (ср. приведенное выше чтение 2 Кор. 7:1 **скверъны плоти и дѡха** — *μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος*, отражающее весьма характерное для афонских переводов стремление к буквальной передаче форм приименного родительного, см. [Чевела 2010: 192–196]), так и случаи, в которых ранние чтения точнее соотносятся с греческими конструкциями, чем афонские. Например, в Деян. 2:24 наши списки, в согласии с другими представителями афонской редакции, представляют синтагму **держанюу выти емоу**, ранняя же редакция — вариант **държати сѧ кмоу**, что воспроизводит инфинитивное словосочетание *κρατεῖσθαι αὐτόν*.

Гораздо более характерно для исследуемых источников сосуществование архаичного и инновационного начала, определяющее сложные взаимоотношения списков и широкую лексико-синтаксическую вариативность внутри них. Рассмотрим его основные проявления.

1. Выявлено 27 чтений, в каждом из которых все списки единодушно поддерживают раннюю редакцию (10,8% от общего числа), в том числе 12 чтений, демонстрирующих лексическое решение, стабильное и не имеющее вариантов по редакциям. Например, Деян. 20:9 **паде ѿ трикровника долоу**, 1 Ин. 3:8 **неприагнь съгрѣшаетъ**, 1 Кор. 9:18 **без брашна** и т. д.

2. Выявлено 66 чтений (26,4%), в которых чтение одного списка противопоставлено трем остальным: 26 в Тр79, 22 в Тр71, 14 в Тр80 и четыре в Каз. Из них наиболее активно поддерживает раннюю редакцию Тр71 (11 случаев), например: Деян. 16:16, л. 118 **доухъ пиньоньскыи** (гречиизм принадлежит ранней редакции, остальные наши списки наследуют афонское чтение **пытливъ**); Деян. 27:30, л. 152 **агккры прострѣти** (афонский вариант, также воспроизводимый остальными списками, — **кѣткы/котки**); 1 Пет. 3:4, л. 172 об. **танныи ср(д)ца**

² Здесь и далее выносные буквы внесены в строку.

³ «...новият глагол морфемно отговаря по-точно на гръцкия, с корен *нос-* за гръцкия *фер-*, а и формата (сегашно страдателно причастие) отговаря на гръцката».

члкъ (афонский вариант — **потаеныи**) и т. п. Тр79, Тр80 и Каз гораздо менее склонны «в одиночестве» воспроизводить чтения ранней редакции (в них находим, соответственно, два, четыре и три случая таких совпадений), однако также могут представлять показательные решения, как лексические, так и грамматические. Так, в Тр80 фрагмент Деян. 8:11 выглядит следующим образом: **коренне(м) дивы твораше имъ** (л. 12); присутствие имперфекта согласуется с морфологическим выбором ранней версии Апостола, тогда как афонский стандарт предпочитает здесь инфинитив в полном соответствии с греческим ἐξἔστακέναι (ср. в Тр71, л. 91 об. **вълѣхвованіи оудивлати ихъ**). Существительное **коренне** также употребляется в большинстве списков архаичной группы [Христова-Шомова 2004: 496].

Есть и особо сложные случаи, в которых совмещение старого и нового лексического выбора происходит в пределах одного стиха. Например, Каз (л. 267 об.) так представляет чтение 1Фесс. 5:14: **нака(з) оцитѣ безоумныхъ оутѣшантѣ малодѣшныхъ носитѣ немощныхъ**, где вариант **безоумныхъ** соотносится со словоупотреблением списков ранней редакции (ср. Христинопольский Апостол XII в. и Шишатовский Апостол 1324 г.), а вариант **носитѣ** — с чтением афонских списков.

Большинство чтений из числа упомянутых 66, выделяющих один список на фоне прочих, уникальны и не совпадают ни с ранним, ни с афонским лексико-синтаксическим стандартом. Приведем несколько примеров.

Деян. 17:22: Тр80 (два апракосных чтения, л. 28 об. и 248 об.) **так о мудренша вы зрю** (и древние, и поздние списки дают **хоудожанша** при греч. θεοσιδαμονεστερους ‘более благочестивые’);

Деян. 17:23: Тр79 (л. 45) **храмъ** (ранний вариант **тѣло**, афонский — **коумиръ** при греч. βωμον от βωμος ‘алтарь, жертвенник’);

Деян. 27:17: Тр79 (л. 57) **да не въ врьзѣи впадоутъ** (для ранних и афонских списков общепринятым является заимствование **сиртинъ** при греч. τὴν Σύρτιν ‘Отмель, Сирт’; форма **врьзѣи**, скорее всего, означает не мель, но быстрое течение — ср. **врьзина** ‘поток, течение, быстрина’ [Срезневский 1893: 198], и изменяет, таким образом, содержание контекста на противоположное);

Деян. 17:18: Каз (л. 53 об.) **словосѣецъ** (и древние, и поздние списки дают **бладивыи/бладивъ** при греч. σπερμολόγος ‘перен. пустой болтун’). Заметим, что представитель ранней редакции, Христинопольский список XII в., также имеет в данном чтении кальку, но структурно иную, без перестановки компонентов исходного композита: **сѣменословьць**. Это любопытный факт, поскольку общая тенденция калькирования в афонской редакции выражается, напротив, в замене неполных калек (с перестановкой компонентов) полными [Чевела 2010: 102–103].

Ниже мы подробнее прокомментируем и случаи расширения исходного текста, также придающего яркое своеобразие исследуемым спискам.

3. Зафиксировано 42 чтения (16,8%), в которых общие чтения двух списков отличны от чтений двух остальных. Наибольшее число взаимных совпадений (27) имеют Тр80 и Каз, Тр71 и Тр79 совпадают в восьми позициях, Тр71 и Каз — в трех, Тр79 и Каз — также в трех, Тр79 и Тр80 — всего в одном случае, Тр71 и Тр80 не совпадают вообще нигде. При этом Тр80 и Каз весьма активно (в 18 случаях) наследуют чтения ранней редакции. Совпадающие чтения Тр71 и Тр79, наоборот, предпочитают афонские решения ранним (семь случаев против двух). Приведем некоторые иллюстрации.

Деян. 2:36: Тр71 (л. 74 об.) = Тр79 (л. 7 об.) тако и ѿа и помазаника / помазанника его бѣтъ сътвори сего їса — греч. κύριον καὶ χριστὸν ‘Господа и Христа (Мессию)’. Употребление словоформы помазан(н)ика в качестве параллели к χριστὸν характерно для афонских списков, тогда как ранние, а с ними Тр80 и Каз, предпочитают обобщенно-терминологический вариант їса. В данной замене афонских списков можно видеть стремление разъяснить значение используемого издревле заимствованного термина *Христос*;

Деян. 8:18: Тр79 (л. 21) = Каз (л. 23 об.) принесе имъ имѣ(а)ніа (греч. χήματα ‘имущество; во мн. ч. деньги’); такой выбор также связан с афонской редакцией, в противоположность чтению архаичной группы списков сребра/сребро, воспринятому также Тр71 и Тр80;

Деян. 27:12: Тр71 (л. 150 об.) = Тр79 (л. 56 об.) на ливоу и къ мѣстомъ (греч. κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον ‘против юго-западного и северо-западного ветра’); чтение къ мѣстомъ возникает в связи с омонимией в греческом (χῶρος ‘место, местность’) и поддерживается в некоторых ранних списках (например, в Христинопольском Апостоле XII в.), тогда как большинство ранних и поздних манускриптов предпочитает заимствование (ср. в том числе и Тр80 къ хвору — л. 37 об.);

Флп. 4:5: Тр80 (л. 220) = Каз (л. 250 об.) смотреливое / смотриливое ваше (греч. τὸ ἐπιεικὲς ‘добродетель, умеренность’); перед нами вариант архаичного типа, противостоящий афонскому кротостное (последнее зафиксировано в Тр71 на л. 331 и в Тр79 на л. 259);

Кол. 3:8: Тр80 (дважды, л. 168 и 267) = Каз (л. 258) Ѡверзете и вы вса (греч. ἀπόθεσθε ‘отложите, устрани’) — чтение также воспроизводит вариант ранней редакции, афонская редакция предпочитает здесь Ѡложите (в Тр71 так читаем на л. 339 об., в Тр79 — на л. 206);

Евр. 13:4: Тр71 (л. 409) = Тр79 (л. 257) чъстенъ бракъ (греч. ὁ γάμος ‘брак’); здесь также представлено афонское чтение. Ранняя редакция и вслед за нею Тр80 и Каз дают вариант женитва (о распределении данных чтений по редакциям см. в [Христова-Шомова 2004: 392, 778]).

Ряд совпадающих чтений Тр80 и Каз носит оригинальный характер и не может быть однозначно возведен к чтениям архаичной группы либо к афонским чтениям. Например, в 1 Фесс. 1:8 читаем (Тр80 — л. 138 об., Каз — л. 262 об.): **Ѡ васъ во просвѣтившоуца словоу г(с)ню** — греч. ἐξήχηται ὁ λόγος ‘прозвучало, было произнесено слово’. Афонская редакция дает вариант **прослоуца**, поддерживаемый Тр71 (л. 345 об.), списки ранней редакции предлагают чтения **провѣсти са** либо **провъзвѣсти са**. Не исключено, что форма **просвѣтившоуца** представляет собою искаженное чтение того же раннего типа; однако синтаксическая перестройка и появление оборота «дательный самостоятельный» на месте исходной конструкции «глагольное сказуемое + подлежащее» остается своего рода загадкой.

4. Все списки содержат чтения, представляющие феномен конфляции, т. е. объединяющие различные варианты перевода одного греческого слова. Всего удалось зафиксировать 30 чтений (12% от общего числа анализируемых контекстов) — 11 в Тр79, по девять в Каз и Тр80 и одно в Тр71. При этом семь случаев совпадают в Каз и Тр80, в одном чтении тождественны Тр79, Тр80 и Каз. Тр79, как видим, выделяется числом употреблений. Контаминированные чтения данного списка представлены ниже в таблице в сопоставлении с ранней и афонской версией текста Апостола.

Таблица 1

<i>адрес чтения и греческий эквивалент с переводом</i>	<i>чтение Тр79 с указанием листа рукописи</i>	<i>чтение ранней редакции</i>	<i>чтение афонской редакции</i>
Иак. 3:15 δαίμονιῶδης ‘бесовская’	бѣсовьска и неприаѣзнена л. 218	неприаѣзнена	бѣсовска
Иак. 4:7 τῷ διαβόλῳ ‘дьяволу’	дѣволоу неприаѣзни л. 219	неприаѣзни	дѣволоу
1 Пет. 5:2 προθύμως ‘усердно’	поспѣхомъ оусерь(д) но л. 227 об.	спѣхомъ	оусердно
1 Ин. 5:18 ὁ πονηρὸς ‘лукавый’	лоукавыи и неприаѣзнь л. 242	неприаѣзнь	лоукавыи

<i>адрес чтения и греческий эквивалент с переводом</i>	<i>чтение Тр79 с указанием листа рукописи</i>	<i>чтение ранней редакции</i>	<i>чтение афонской редакции</i>
1 Кор. 4:1 οἰκονόμους 'экономов, правителей'	приставники и стронтеле л. 140	приставникы	стронтелеа
1 Кор. 6:18 ὁ πορνεύων 'блудник'	творан блѣдъ л. 236 об.	творан любви	блѣдан
1 Кор. 9:27 ἀδόκιμος 'негоден'	неключимъ и непотрѣбьнъ л. 291 об.	неключимъ	непотрѣбьнъ
1 Кор. 14:33 εἰρήνης 'мира'	миръ оумиренію л. 115 об.	мира	сѣмиреніа
Кол. 3:5 ἐπιθυμίαν κακῆν 'похоть злую'	похоть, и похотенье злое, л. 206	похоть	похотѣние
1 Фесс. 3:3 σαίνεσθαι (субст. инф., смущаться')	поколѣбаньа и възмоуценьа л. 180	възмоуцения	поколѣбаніа
1 Тим. 3:3 μὴ πάροινον 'не пьянице'	не квасникѹ не пьяници л. 190	не квасьникоу / не пианицы	не квасникѹ

Для чтений 1 Кор. 9:27 и 1 Тим. 3:3 возможность вариантности «раннее vs. афонское» при отсутствии прямых данных приходится устанавливать путем экстраполяции. Так, в 1 Кор. 9:27 отношение **неключимъ/непотрѣбьнъ** допускается постольку, поскольку оно присутствует в Рим. 3:12, Фил. 1:11, Евр. 6:8 [Христова-Шомова 2004: 536]. Что касается двойного перевода в 1 Тим. 3:3 (отмеченного в Тр79 и для Тит. 1:7 — лл. 199 об. — 200), картина здесь достаточно сложная: ранний вариант **не квасьникоу** сохраняется афонской редакцией; судя по чтению Тит. 1:7, в ранней редакции наряду с образованием **не квасьникоу** возможен вариант **не пианицы**. Такое решение, по наблюдениям И. Христовой-Шомовой, присутствует в Толстовском

Апостоле XIV в. [Христова-Шомова 2004: 353]; его воспроизводят также Тр71 (л. 379 об.) и Тр80 (161 об.).

Результаты конфлиции в Каз и Тр80 мы помещаем отдельно, поскольку их чтения не повторяют материала Тр79.

Таблица 2

<i>адрес чтения и греческий эквивалент с переводом</i>	<i>общее чтение Каз и Тр80 с указанием листов рукописи⁴</i>	<i>чтение ранней редакции</i>	<i>чтение афонской редакции</i>
1 Кор. 7:36 ἀσχημονεῖν ‘неприлично вести себя’	не въ блазѣ вбразѣ (в Каз пропущено вбразѣ) вє(з)- вбразити л. 74 об., 187	не въ блазѣ образѣ	безъвбразити
1 Фесс. 2:3 ἡ γὰρ παράκλησις ‘утешение же’	оутѣшение во и привѣтъ л. 139, 263	привѣтъ	оутѣшеніе
2 Фесс. 3:10 παρηγγέλλομεν ‘мы приказали’	завѣщахомъ запрѣщающе л. 148 об., 272	запрѣщахомъ	завѣщавахомъ
1 Тим. 5:21 χωρὶς προκρίματος ‘без предубеждения’	безъ всакни вины пре(д)нма избранна л. 155 об., 280 об.	безъ всакни вины / бес прѣжеосорже- нна	кромѣ всакни вины
1 Тим. 6:20 ἀντιθέσεις ‘противоположений’	преложениа прѣнни л. 157, 281 об.	прѣщенин	прѣложеніи(х)
Тит. 1:11 ἐπιστομίζειν ‘заставлять замолчать’	възорицати и въздръжати л. 161 об., 291	въздражати	възорицати
Евр. 11:7 εὐλαβηθεὶς ‘почтив (Бога)’	оустыдѣвса и оговѣвъ л. 172, 314 об.	оговѣвъ	оустыдѣвъсѧ

⁴ Номера листов указаны сначала для Тр80, затем для Каз.

В чтении 1 Тим. 5:21 само происхождение контаминации не выводится из известных ранних и поздних контекстных вариантов (заметим, что приводимые нами здесь и ниже «двойные» чтения не фиксируются И. Христовой-Шомовой в южнославянских списках Апостола XII–XV вв.). Однако, на наш взгляд, словосочетание **преднама избрания** из 1 Тим. 5:21 в целом соответствует семантике греческого $\pi\rho\beta\acute{o}\rho\iota\sigma\alpha$ ‘предубеждение’ и может представлять собою интерпретирующий перевод, восходящий к приемам кирилло-мефодиевской традиции (подробнее об этом см., например, в [Верещагин 1982]).

Приведем также единичные, не совпадающие между собой чтения Каз, Тр71 и Тр80. В казанском списке на л. 320 об. отмечена конфляция в Евр. 13:13 **внѣ стана полка** (греч. $\xi\acute{\omega}$ τῆς παρεμβολῆς ‘вне стана, лагеря’), прозрачно соотносимая с **вънѣ стана** ранней редакции и **вънѣ плѣка** афонских списков. В Тр80 на л. 180 об. представлено следующее объединенное чтение из Иак. 3:17: **смотрелива кротка** (греч. $\epsilon\pi\iota\epsilon\iota\kappa\acute{\eta}\varsigma$ ‘добродетельный, добрый’) в соответствии с ранним вариантом **смотрьлива** и афонским **кротка**.

Что касается Тр71, на л. 376 находим двойной перевод для 2 Тим. 4:13: **книгы. паче же хартїа кожныма** (греч. τὰ βιβλία... τὰς μεμβράνας ‘книги... на пергамене’). Это своеобразное решение. Списки архаичной группы в качестве параллели к τὰς μεμβράνας употребляют образование **кожица**, списки афонской редакции — адъектив **кожныма**, отраженный с некоторым дефектом и в Тр71. Однако чем вызвано появление в контексте формы **хартїа**? Объяснить это, как кажется, можно влиянием чтения 2 Ин. 1:12, в котором присутствует форма греческого слова $\chi\acute{\alpha}\rho\tau\eta\varsigma$ ‘лист бумаги из папируса’. В Тр71 последнее передано заимствованием **хартїю** (л. 199), как и в других списках Апостола, как архаичных, так и более поздних. Однако это не единственное возможное объяснение. Слово *хартия* использовалось в древнерусской книжности для обозначения пергамена весьма широко; в частности, в «Вопросах и ответах св. Сильвестра и прп. Антония» по списку 1512 года И. И. Срезневский отмечает словосочетание **кожию хартїаню** [Срезневский 1912: 1361–1362]. На этом фоне перестает удивлять появление в списке Апостола (также XVI века) схожей синтаксической конструкции, пусть с и перестановкой компонентов.

Также в списках Тр79, Тр80 и Каз присутствует одно тождественное чтение, представляющее оригинальное переводческое решение. Речь идет о фрагменте 1 Тим. 3:2, где Тр80 (л. 152) и Каз (276 об.) дают синтагму **подобаєтъ оубо еп(с)поу непорочноу быти... цѣломдрю говѣнноу красноу**, а Тр79 (л. 190) — **...цѣломудреноу блгоговѣнноу красноу**, как эквивалент греческого $\delta\epsilon\iota$ οὐν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι... σὺφρονα κόσμιον ‘епископ должен быть непорочен... целомудрен, бла-

гочинен'. Славянский адектив **красноу** соответствует греческой аккузативной форме от *κόσμιος* 'скромный, благопристойный'. Чтение **красноу** могло появиться в результате неверного понимания формы греческого винительного падежа как субстантивата среднего рода *τὸ κόσμιον* 'украшение, знак отличия, регалия'. Пока мы не располагаем данными о том, могла ли присутствовать форма **красноу** в той или иной группе списков Апостола как единственный вариант перевода, однако не исключаем и такой возможности.

И. Христова-Шомова отмечает, что контаминированные чтения в принципе возможны для ряда списков Апостола, исследованных ею, однако особенно их много в Краковском списке — манускрипте русского письма XVI в., который исследовательница относит к афонской редакции, а также в Геннадиевской и Острожской Библиях: «Такива съчетания между два превода се откриват също и в ГБ и ОБ. Възможно е тези контаминирани варианти да са възникнали на руска почва, но е възможно да отразяват и търновска традиция» [Христова-Шомова 2004: 760]⁵.

Прежде чем интерпретировать данную склонность к контаминации с точки зрения истории текста Апостола, опишем похожее явление, также характерное для всех четырех источников.

5. Расширение исходных чтений, не имеющее формальных оснований в греческом оригинале Апостола. Подобных случаев в исследовании И. Христовой-Шомовой не отмечается. Обнаружено 14 таких употреблений (5,6%), из них 11 в Тр79, одно — в Тр71 и по одному совпадающему чтению, где Тр80=Каз, Тр79=Тр80=Каз. Как видим, и здесь по числу употреблений «лидирует» Тр79. Его чтения скомпонованы в таблице 3 на стр. 114 (подчеркиванием выделены лексические расширения).

Прокомментируем приведенный материал. Чтение 1 Фесс. 2:6 объясняется взаимоотношениями синтагм в контексте: выражение **въ тѧготѣ быти** должно располагаться в следующем стихе, 1 Фесс. 2:7 (ср. в Тр71 на л. 346 об.: **ни нищюще ѿ члкъ славы ни ѿ ва(с) ни ѿ инѣхъ. могоще въ тѧготѣ быти како хѣи посланници**); однако Тр79 «сворачивает» два контекста в один. Остальные случаи выглядят как результат свободного «продолжения» экзегетического характера, при этом каждый контекст, как правило, расширяется как бы сам из себя, вводя синонимы, «подсказанные» семантикой чтения. Например, в Иак. 2:19 форма **страшатса** служит своеобразной «расшифров-

⁵ «Такие сочетания двух переводов присутствуют также и в ГБ и ОБ. Возможно, что эти контаминированные варианты возникали на русской почве, но возможно также, что они отражают и тырновскую традицию» (перевод наш. — М. Н.).

Таблица 3

адрес чтения	независимое расширение текста	греческая параллель и перевод
Иак. 2:19 л. 216 об.	<u>страшатся и трепещутъ</u>	φρίσσοουσιν ‘трепещут’
Иак. 4:7 л. 219	<u>дѣволу неприязни злому</u>	τῷ διαβόλῳ ‘дьяволу’
1 Ио. 5:19 л. 242	<u>и миръ весь въ злѣ лежитъ, и живетъ</u>	ὁ κόσμος... κεῖται ‘мир... лежит’
1 Фесс. 2:6 л. 177 об.	<u>ни нищуще въ тѣготѣ быти еже прїимати ѿ члѣкъ славы</u>	οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν ‘не ища от человек славы’
1 Фесс. 2:18 л. 178 об.	<u>сатана срѣчь неприязнь</u>	ὁ Σατανᾶς ‘сатана’
1 Фесс. 4:3 л. 181	<u>се бо есть воля бжиа спсеньнаа свѣтость ваша</u>	τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν ‘ибо воля Божия есть освящение ваше’
1 Тим. 3:8 л. 190 об.	<u>не винѹ многѹ вънимающимъ не пїаницамъ быти</u>	μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας ‘не к вину многому пристрастны’
2 Тим. 3:13 л. 230	<u>лоукавіи(ж) члци злодѣи и чародѣи</u>	πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γοήτες ‘лукавые же люди и чародеи’
2 Тим. 4:8 л. 290 об.	<u>правдѣ тръпѣнію вѣнецъ</u>	ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ‘правды венец’
2 Тим. 2:26 л. 198	<u>въ того зло хотѣнье</u>	εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα ‘в того волю (желание)’
Тит. 3:5 л. 293 об.	<u>по своен милосрѣдїа его ради и мл(с)ти</u>	κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ‘по своей милости’

кой» глагола трепещутъ, в 1 Тим. 3:8 пїаницамъ поясняет предыдущий, несколько тяжеловесный оборот не винѹ многѹ вънимающимъ, в 2 Тим. 3:13 употребление злодѣи, возможно, представляет собой отклик на лоукавіи (если учесть наличие синонимической пары злой —

лукавий, как параллели к греческому *πονηρός*, в истории древнеславянской книжности — см. [Срезневский 1893: 1007; Старославянский 1999: 241]) и т. п. Кроме того, могут вводиться характеризующие эпитеты: *зло хотѣнье* (2 Тим. 2:26), *вола бѣжа спсѣннаа* (1 Фесс. 4:3).

Приведем теперь единичные чтения остальных списков.

Еф. 5:4: Тр71 (л. 320) и *скверна* и *гнилословіе* и *воуєсловіе* — греч. *αἰσχρότης καὶ μωρολογία* ‘сквернословие и пустословие’; с осторожностью можно предположить, что *гнилословіе* появляется здесь как «отзвук» чтения Еф. 4:29 *всако слово гнило ѿ оустъ ваши(х) да не исходить*, расположенного к тому же в Тр71 на соседней странице (л. 319 об.);

Тит. 1:11: Тр80 (л. 161 об.) = Каз (л. 291) *сквернаго ра(ди) и безстоуднаго привытка* — греч. *αἰσχροῦ κέρδους χάριν* ‘постыдной корысти ради’; в данном случае также можно предположить влияние некоего прецедента, коль скоро славянское *сквърньныи* в принципе могло передавать греческое *αἰσχρός* [Срезневский 1912: 372].

1 Тим. 3:6: Тр79 (л. 190 об.) = Тр80 (л. 152) = Каз (л. 277), контекст приводится в орфографии Тр79: *въ грѣ(х) въпаде(т) и в сѣтъ дѣаволю* — греч. *εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου* ‘да (не) подпадет осуждению диавола’. Последнее чтение появляется под влиянием следующего стиха, 1 Тим. 3:7: *пáγιδá тоῦ διαβόλου* ‘сеть диавола’.

Итак, мы видели, что расширение текста, не связанное с непосредственным воздействием греческого оригинала Апостола, может определяться либо взаимодействием отдельных славянских чтений, либо необходимостью пояснения внутри одного контекста. Последнее, как и наличие двойного перевода одного греческого слова в синтагме, объясняется, по-видимому, типологически универсальным стремлением средневекового текста к варьированию средств выражения и к саморазвертыванию. В. В. Колесов писал об этом более 20 лет назад, исходя из данных оригинальной древнерусской литературы; две главы его книги «Древнерусский литературный язык» имеют весьма показательные названия «Развитие исходных формул» и «Разрушение формул и расширение текста» [Колесов 1989]. Совсем недавно те же тенденции были комплексно исследованы на материале славянского перевода Постной Триоды [Чевела 2010].

Вернемся к текстологической характеристике наших четырех списков и подведем некоторые итоги. Проведенный анализ показал, что ни один из рассмотренных источников не отражает строго афонского переводческого стандарта, сохраняя многие архаичные чтения (или, возможно, уже возвращаясь к ним) и представляя целый ряд уникальных решений. Наши списки фиксируют переходный этап в формировании текста Апостола. На общем фоне несомненно выделяется апра-

кос XV в. Тр79, наиболее склонный к нетривиальному выбору в пределах синтагмы. Тр71 XVI в. стремится к компромиссу и содержит как архаичные чтения, так и афонские инновации. Специального внимания и, возможно, дальнейшего детального исследования требует текстологическое сходство Тр80 и Каз. Общее число совпадающих чтений в них — 37 (14,8% от общего числа исследуемых чтений), при этом оба списка весьма активны как в воспроизведении чтений ранней редакции, так и в различного рода контаминациях, также отражающих конкуренцию старого и нового.

Нельзя не упомянуть и о дефектных чтениях, встречающихся в Каз. Казалось бы, дефекты текста не могут представлять особого интереса для исследователя. Однако в Каз отмечаются две группы искажений. Одна отражает моменты, связанные с техникой письма и позволяющие легко восстановить правильный облик того или иного слова, например, **непоколѣво** вместо **непоколѣвимо** в Евр. 12:28 (л. 319 об.) или **ми(ρ) ѡбраще(т)** вместо **жи(ρ) ѡбраще(т)** в 2Тим. 2:17 (л. 285 об.). Другая же группа чтений имеет интерпретирующий характер: она представляет своеобразные конъектуры, порой вполне уместные в контексте. Например, в Деян. 27:17 **болице же са да не вси во смръть впадоу(т)** (л. 84) — ср. в Тр71 **болице же са да не како въ сиртъ въпадоу(т)** (л. 151). Выше мы уже упоминали, что по-гречески здесь читается τῆν Σύρτιν ‘Отмель, Сирт’. Переписчику явно не было понятно заимствование, увиденное им в антиграфе (нельзя исключать и того, что чтение уже там было так или иначе искажено), однако более широкий контекст повествования о смертельной опасности во время морского путешествия ап. Павла и его спутников он хорошо понимал и предложил свою версию. Подобное решение находится в Евр. 5:11: **немоцни бысте слоугы** (л. 304 об.) вместо **немоцни бысте слоухы** (ср. в Тр71 на л. 392 об. — 393). Сочетаемость в данном контексте также осталась непонятной для писца, но общий тон упрека, высказанного апостолом, был ему ясен.

Еще одно чтение Каз представляет собой как нельзя более яркое свидетельство «борьбы» старой и новой тенденции перевода, и происходит эта борьба в пределах одного слова. На л. 29 об. в контексте Деян. 10:7 встречаем гибрид **блговѣч(с)твива**, в котором нетрудно узнать и архаичное чтение **блговѣрна**, и афонское **блгоч(с)твива**. Возможно, писец сориентировался вначале на привычный для себя вариант, но затем решил заменить его новым, однако не довел исправление до конца.

В заключение отметим, что за рамками данной статьи остались многие факты, достойные всестороннего изучения. Рассмотренные списки Апостола XV–XVI вв., еще очень далекие от окончательной

нормализации текста, могут предоставить ценный материал не только исследователям лексики и техники перевода канонических текстов, но и специалистам по исторической грамматике русского языка и по истории русского письма.

Источники

- Тр71 — Апостол. РГБ, ф. 304. I, № 71. URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=071> (дата обращения 30.09.2010).
Тр79 — Апостол. РГБ, ф. 304. I, № 79. URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=079> (дата обращения 02.10.2010).
Тр80 — Апостол. РГБ, ф. 304. I, № 80. URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=080> (дата обращения 07.10.2010).
Каз — ОРРК НБЛ К(П)ФУ (ранее КГУ). Ед. хр. № 9400. 363 л.

Литература

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
Верещагин 1982 — *Верещагин Е. М.* У истоков славянской философской терминологии: ментализация как прием терминотворчества // Вопросы языкознания. 1982. № 6. С. 105–114.
Воскресенский 1892–1908 — *Воскресенский Г. А.* Древнеславянский Апостол. Вып. 1–5. Сергиев Посад, 1892–1908. 3 т.
Камчатнов 2005 — *Камчатнов А. М.* История русского литературного языка. М., 2005.
Колесов 1989 — *Колесов В. В.* Древнерусский литературный язык. Л., 1989.
Новак 2009 — *Новак М. О.* Об одной литургической рукописи XVI в. из фонда Научной библиотеки КГУ // Традиции и современность в сохранении и развитии русской культуры в Татарстане. Казань, 2009. С. 96–101.
Описание 1878 — Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М., 1878.
Описание 1855 — Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый. Священное Писание. М., 1855.
Пенев 1989 — *Пенев П.* Към историята на Кирило-Методия старобългарски превод на Апостола // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. 1989. С. 246–316.
Пичхадзе 1991 — *Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 147–173.
Срезневский 1893, 1912 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I. СПб., 1893. Т. II. СПб., 1912.
Старославянский 1999 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.
Христова-Шомова 2004 — *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.

- Чевела 2010 — *Чевела О. В.* Герменевтика литургической поэзии: Лингвистическое исследование. Казань, 2010.
- Чешко 1982 — *Чешко Е. В.* Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям // *Язык и письменность среднеболгарского периода.* М., 1982. С. 60–93.
- Alpha — Alpha. Древнегреческо-русский словарь. Version: 3.0. Release: 1 May, 2005. Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin. All rights reserved. URL: <http://www.gurin.tomsknet.ru/alpha.html> (дата обращения 12.05.2006).
- Actus 1896 — *Actus epistolaeque apostolorum palaeslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Kałużniacki.* Vindobonae, 1896. XXXIV+376 p.
- Apostolus 1853 — *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice / ed. F. Miklosich.* Vindobonae, 1853. XXIV + 267 p.
- NT — *The Greek New Testament. Fourth revised edition ed. by B. Aland, K. Aland, et al.* 3rd printing. Deutsche Bibelgesellschaft, D-Stuttgart, 1998.